

Melbourne.

June 30-98

My dear Sir,

By last week's mail I sent home up to the end of Col. 80 of corrected proof embodying therein your corrections. With regard to italics I have followed your suggestion in most cases with the result that almost but not quite all native forms are thus printed. The principal exceptions are Churinga, Alchuringa + Alatumja: these occur so often that I thought the reader would soon become accustomed to their use. When there is a special form such as Churinga nanja then I

have put that in Ital. Also when such a Term as Nanja is used as a substantive then it is spelt with a Cap. but when as a qualifying term then with a small letter.

I have a great dislike to seeing a page disfigured by breaks in the type & therefore did not suggest Ital. to any great extent in the ans. but now that it is in print I see that you are right.

As far as possible I have, in the proof, replaced native by English Terms. I fear myself have become so used to using native Terms that we forget that they have no definite meaning to the average reader: I had or rather thought that I had, used them as little as possible

but you will find fewer of them in the 'revise' than in the original proof. In the 'Classificatory' chapters we are obliged to use them to a large extent but as very few people will read these & as it is essential to use them here, there is no choice left to us. Throughout the work

I have used native Terms of relationship whenever they occur. To use such Terms as Father, mother, brother etc is most misleading.

There are a considerable number of corrections in the Classificatory chapters but in reading the revise I think that you can, unless any words have to be added, trust to the reader of the proofs in Miss Macmillan or the printer's department.

With the number of corrections which have had to be made I am afraid that the reading of the revise will give you much more trouble than I had any idea it would & you may even think it better to have it sent out here: the corrections are however such as can easily be checked by the 'reader' in the office, if you can really spare time to go over it, all that I think you need do is to check the additions to the text most of which are in the form of foot-notes.

There are certain parts which I rather wish now had been treated of at greater length but to do this would have meant a general discussion of such subjects as the Totem in Australian tribes and as our work was supposed to be simply

Melbourne,

June 30/98.

an account of certain tribes & as it
already occupied as much space
as I thought any publisher would
be likely to allow us I purposely
refrained from general discussions but
there are many parts which are far
from what I wish they were & I should
like to be able to sit down & re-write
much of it.

In correcting the 'revised' if you
can really spare the time to do this
I hope that you will alter anything
of which you do not approve as I
need hardly say that we shall be
grateful for any emendations which
you may think to be advisable: but

if you cannot spare the time and
I can hardly realize that you
will be able to do so then I trust
that you will not hesitate to decline:
we are already grateful to you for your
help.

Yours very sincerely
Walden Thuesen.